

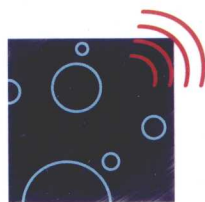
中国刑事警察学院
教材建设专项资助项目

◎ 当代世界警务理论与侦查实务译丛
丛书主编 王世全 马玉生

FORENSIC LINGUISTICS *2nd*

司法语言学

(第二版)



[英] 约翰·奥尔森 John Olsson 著

王虹 欧阳国亮 刘旻菲 译



中国人民公安大学出版社

中国刑事警察学院
教材建设专项资助项目

当代世界警务理论与侦查实务译丛
丛书主编 王世全 马玉生

FORENSIC LINGUISTICS ^{2nd}

司法语言学

(第二版)

[英] 约翰·奥尔森 John Olsson 著

王虹 欧阳国亮 刘旸菲 译

中国人民公安大学出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

司法语言学 (第二版) / [英] 奥尔森著; 王虹等译. — 北京: 中国人民公安大学出版社, 2015. 1

(当代世界警务理论与侦查实务译丛)

ISBN 978-7-5653-2065-1

I. ①司… II. ①奥… ②王… III. ①法律语言学 IV. ①D90-055

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 256974 号

本书版权登记号: 图字: 01-2015-1160

Forensic Linguistics 2nd edition / by John Olsson

ISBN: 978-08264-9295-1 (hardback)

978-08264-9308-8 (paperback)

Copyright© 2008 by John Olsson.

Authorized translation from English language edition published by Bloomsbury Publishing Plc; All rights reserved; 本书原版由 Bloomsbury 出版公司出版, 并经其授权翻译出版。版权所有, 侵权必究。

Chinese People's Public Security University Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版授权由中国人民公安大学出版社独家出版并限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

司法语言学 (第二版)

[英] 约翰·奥尔森 John Olsson 著

王虹 欧阳国亮 刘旻菲 译

出版发行: 中国人民公安大学出版社

地 址: 北京市西城区木樨地南里

邮政编码: 100038

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通天印刷有限责任公司

版 次: 2015 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 1 月第 1 次

印 张: 20

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1 / 16

字 数: 390 千字

书 号: ISBN 978-7-5653-2065-1

定 价: 70.00 元

网 址: www.cppsupsup.com.cn www.porclub.com.cn

电子邮箱: zbs@cppsup.com zbs@cppsu.edu.cn

营销中心电话: 010-83903254

读者服务部电话 (门市): 010-83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010-83903253

教材分社电话: 010-83903259

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换
版权所有 侵权必究

序 一

习近平总书记在2014年中央外事工作会议上强调：“认识世界发展大势，跟上时代潮流，是一个极为重要并且常做常新的课题。中国要发展，必须顺应世界发展潮流。要树立世界眼光、把握时代脉搏，要把当今世界的风云变幻看准、看清、看透，从林林总总的表象中发现本质，尤其要认清长远趋势。”2015年中央政法工作会议明确提出，要深入学习贯彻党的十八届四中全会精神，全面推进依法治国，推动政法工作向善于运用法治思维和法治方式转变、向着力解决深层次问题转变、向善于运用信息化手段转变、向更加开放转变。可以看到，开放、发展、合作的观念正在深刻影响着当代中国和中国的法治建设。

警察作为人类社会发展到一定阶段所共有的社会现象，既有一定的历史延续，也存在着国与国之间的横向联系。近二百年来，随着五次警务革命的潮起潮落，西方国家的警察科学研究日趋繁荣，学术成果硕果累累，形成了较为先进、完善的警察科学理论体系与操作模式。尽管西方国家与我国的社会制度、国情、治安状况不同，但是其百余年的警务革命和实践对我国警务工作的发展不无启示。作为人才培养的主阵地和科教强警的生力军，公安教育战线更应树立世界眼光，积极借鉴世界警

务理论发展成果，切实加强对事关公安工作全局性、前瞻性、规律性重大问题的研究，不断丰富具有中国特色的现代警务理论，努力为解决在警务实践中遇到的新情况、新问题提供有力支持。

为深入了解和借鉴国外先进的警务理论研究成果，推动现代警务理论研究和实践创新，更好地服务公安教育和公安实战，中国刑事警察学院组织开展了“当代世界警务理论与侦查实务译丛”的翻译出版工作。本译丛包括12本译著（其中英文版著作10种、德文版著作1种、俄文版著作1种），具有以下特点：一是原著作者普遍具有较高的研究水平和学术影响力。他们中有的学术造诣精深的学者，有的是警务实战经验丰富的专家，其成果代表了相关专业领域的最新进展以及发展趋势，权威性强，学术水平高。二是在警务理论研究学派的选择上具有广泛性和代表性，包括了英美法系国家、大陆法系国家以及其他具有独特法律传统的国家等多个具有代表性的流派。本译丛内容的广泛性有助于全面客观地认识和借鉴具有代表性的国家在警务工作中的共性特色和个性魅力。三是具有很强的警务理论研究和实用价值。本译丛包括警务工作的诸多领域，涉及警务与执法、全球缉毒、刑事侦查、网络犯罪侦查、鞋印证据、实用爆炸现场调查、司法语言学、犯罪与恐怖主义、犯罪现场摄影技术等专业科技领域。这些成果贴近警务工作实际，对警务理论研究和实战应用具有重要的借鉴价值和指导意义。

“当代世界警务理论与侦查实务译丛”的付梓是中国刑事警察学院教材建设的重大推进，凝聚了有关方面和专家学者的辛勤付出，不仅填补了公安学和公安技术两个一级学科专业译著的空白，也为我国公安教

育训练工作、警务理论研究和公安实战应用带来了新理念和新方法。作为一名在公安教育战线工作了30多年的“老兵”，我很高兴为本译丛作序。冀望“当代世界警务理论与侦查实务译丛”的面世能够激发越来越多的公安院校和学者对世界警学名著引进与翻译的热情，能够对公安学和公安技术的学术研究有所推动，为公安工作和公安队伍建设提供更加有力的理论支持和智力保障。

是为序。

中国刑事警察学院党委书记、院长 王世全

2015年5月

序 二

由中国刑事警察学院编译的“当代世界警务理论与侦查实务译丛”即将出版，邀我作序，我很高兴。中国刑事警察学院与我渊源极深，1960年至1962年期间，我曾经在民警干校任教，也就是中国刑事警察学院的前身。

近日收到书稿，认真阅读了这部译丛，不禁生出许多感慨，既被书中原著很多的新理念所触动，又感动于编译者的辛苦付出，于是迫不及待地拿起笔，翻出一些记忆，写下一些感受。

这部译丛收录的原著，大多是关注现场或者证据的，贴近实战，非常受用。这倒十分符合我从事刑事侦查工作多年的经验和认知。国内也好，国外也罢，关于刑事侦查的很多理念和实践往往是趋同的。记得2005年，我这个所谓“中国的福尔摩斯”和有“当代福尔摩斯”之称的美籍华裔专家李昌钰博士在中央电视台同做一档节目，我们的人生经历不同，遇到的案件不同，但我们对犯罪现场的重视和刑侦现场证据理论的推崇却高度一致。每到一个案件现场我常说的一句话是“现场，现场，还是现场，现场是破案的源泉”，我参与侦办的如“马加爵案”、“5·7”空难、“彭妙计案”等一系列重大要案的关键线索，无一例外

都源于对犯罪现场的缜密分析。

曾有人说，我有所谓的“超能力”，所以才能找到犯罪分子的蛛丝马迹，这当然是一句笑谈，如果说要找到一个途径去获得这所谓的“超能力”，我想那就是要坚持不断地学习。当今世界，国际合作日渐紧密，科技发展日新月异，刑事犯罪侦查也正面临着越来越大的挑战，只有经验是不够的，更不可能闷头过日子，必须要学习世界最前沿的科学理念，掌握最先进的侦查方法和技术，我们才能始终保持优势、先发制敌，让犯罪无处遁形。

本译丛严格地讲是一套教材，读者更多应该是有志于从事刑事侦查工作的同志，笔尖停留之处，我更想对你们说点什么，就算于书内容不妥，我想也算得题中之义。如何做一名合格的刑事侦查工作者，除了技术，除了学习，究竟还需要点什么？我想应该是对事业的忠诚，还有对生命的敬畏吧。每一件大案结案之际，我都不会有太多的轻松和愉悦，因为刑事侦查是以罪恶发生和人民群众生命财产安全被侵害为起点，那么结局就注定不会有什么完美可言。我们刑侦人所能做到的，就是尽早地发现真相，尽早地还世界一份清宁。真心地希望你们用心体味生命，热爱生活，做一个有血有肉、侠骨柔肠的神探。

“风雨多经人不老，关山初度路犹长。”本译丛的编译工作是在中国刑事警察学院65周年华诞之际启动的，65年栉风沐雨，65年薪火传承，中国刑事警察学院这所中国刑警的最高学府已桃李天下、硕果累累，作为老校友，我倍感骄傲和欣慰，同时感谢中国刑事警察学院领导和各位同仁多年来的关心和帮助。衷心希望中国刑事警察学院在这项工

作中有更多的新成果面世！祝愿中国刑事警察学院在建设国际一流刑警院校的新征程中取得新的更大的成绩！

是为序。

公安部首席特邀刑侦专家 乌国庆

2015年5月

译者说明

原著作者约翰·奥尔森（John Olsson）教授是英国著名司法语言学家，内布拉斯加卫斯理大学教授，协助法律界和警界工作多年，主要为案件的调查和法庭诉讼提供语言学方面的指导和帮助，其独特的鉴定理论曾在美国的法庭审理中多次被运用。

本书2008年由以出版专业书籍著称的美国Continuum国际出版集团出版，是奥尔森教授撰写的《司法语言学》的第二版，第一版曾被上海外语教育出版社从众多国外经典著作中精挑细选出来，作为“外教社21世纪语言学新发展丛书”之一引进出版，给英语系的学生作为学习法律语言学的教材使用。

西方早就有专门的“校勘学”（textual criticism），即“文本鉴别学”；1991年，国际司法语音学协会（International Association for Forensic Phonetics）成立；1992年，国际司法语言学家协会（International Association of Forensic Linguists）成立；1994年《司法语言学》（Forensic Linguists: the International Journal of Speech, Language, and Law）正式创刊。近几十年，欧美各国“司法语言学”（Forensic Linguistics）技术发展方兴未艾，成果显著，应用广泛，在言语分析、文本鉴别、文件撰稿人鉴别、声纹鉴定、法庭语言运用等方面著作颇多。

我国与司法相关的语言学研究主要在三个领域中进行：法律语言学研究领域、英语语言学研究领域和刑事科学技术领域。这三个领域的研究方向各有侧重，法律语言学一般研究立法过程中的语言适切性、司法构成的语言艺术、普法语言、法律平等的语言体现、语料库的建设和使用等；英语语言学一般研究跨文化法律交流、专业的法律口译和笔译等；刑事科学技术的研究则以解决案件侦查和法庭审理的需要为出发点，主要研究案件口头言语、书

面言语和网络言语材料（包括其他以电子文本形式存在的言语材料）的识别与鉴定。我国法律语言学和英语语言学关于司法语言的研究一直都与国际学界联系紧密，走在世界前列，只有刑事科学技术领域中的言语识别与鉴定技术工作者与国际相关学者联系较少。

作为一名在刑事科学技术领域从事了十多年言语识别与鉴定技术教学、研究和检验鉴定工作的专业教师，译者非常希望我国的言语识别与鉴定技术研究能够与国际接轨，加入到国际学术交流的行列中去，学习国外的先进方法，也可以向国际同行们展示我们前辈学者积累了几十年的经验和做法。因此，非常感谢学院这次组织翻译国外经典著作的工作，它给了我们学习和交流的好机会。

本书是法庭科学领域第一部全面系统地介绍司法语言学相关问题的译著，包括什么是司法语言学、以往的著作权研究、个人及语言的使用、差异、作者比较、法庭上的证据、非作者比较的案件、作者分析、抄袭、语言的真实性、法庭文本的类型、司法语音学、司法转录需要注意的问题等多方面的内容。本书重点阐述了语言学在司法领域中的应用，介绍了司法语言学在刑事案件侦查和法庭诉讼过程中的作用和帮助，讲解了语言学家如何深入文字背后，分析各种线索，如何发现写作风格的转变从而鉴别是否抄袭，如何从语言学角度入手科学地解读各种重要的涉案文件，如何在法庭上使用语言，并引用了大量国外司法领域的实际案例进行分析。

本书学科覆盖面全，实用性和可读性较强，可供公安、政法类院校作为教材使用，也可供公、检、法、司等部门技术人员和司法鉴定人员借鉴。

本书由王虹担任翻译组负责人，负责组织翻译人员、统稿、定稿，欧阳国亮、刘旻菲承担了本书的部分翻译工作。具体翻译分工如下：

王虹：第二版前言、第1章、第2章、第3章、第4章、第5章、第6章、第8章、第9章、第10章、第13章、附录1、附录2、附录3、附录4、附录5等；

欧阳国亮：第11章、第12章；

刘旻菲：第7章。

附录6《人名、地名和部分专有名词中英文对照表》是由三位译者分别将各自负责翻译的章节中出现的“人名、地名和部分专有名词”整理好，再由王虹汇总而成的。

在本书翻译的过程中，我们力求做到忠实原著、表述准确、符合汉语阅读习惯，但由于时间和个人能力所限，本书难免存在不妥或疏漏之处，恳请读者批评指正。

本书付梓之际，John Olsson教授和June Luchjenbroers教授合写的《Forensic Linguistics》第三版由Bloomsbury出版社出版。这个版本与我们翻译的第二版在内容上有了很大的变化，可以说几乎是完全不同的两本书了。希望以后有机会，我们能把第三版翻译成中文，呈献给广大读者。

感谢所有在本书的立项、翻译、出版过程中给予了我们帮助的人！

2014年2月

作者

20世纪70年代，约翰·奥尔森（John Olsson）在英国伦敦大都会警察局做了多年的译员，之后他学习了心理学，取得了学士学位。随后，又获得了威尔士班戈大学和英国伯明翰大学的两个语言学硕士学位。他的哲学硕士论文是对口述过程的定量和定性分析，就像在分析德里克·宾利的文本（见文本附录）中应用的那样。他作为专家证人出庭多次，经常被律师和执法机构咨询对司法文本的意见。他已经为法庭提供了总计近200份涉及言语和语音分析的案件的报告。

前言

我非常高兴能够为本书的第二版写一篇前言，尤其是我没想到第一版取得了那么大的成功。本书三年重印了三次，并被翻译成了阿拉伯文，采用它的课程遍布世界各地，许多重要的大学和城市图书馆都收藏了它。

我的愿望是尽量把《司法语言学》的第二版做成一本更好的书，包含更多的信息和描述，对第一次关注这些问题的学生更实用，对从业者更有帮助。

我也比开始写第一版时多了近六年做司法语言学家的经验。这种经验包括我参与了一些重大诉讼案件，如谋杀、恐吓证人、可疑死亡、侵犯版权、毒品调查、检查移动电话（手机）文本，以及其他许多案件。因此，我希望我的经验会帮助我写出一本比第一版更好的书——这是我写第二版唯一可能的原因。

在写这个版本时，我尽量保持原来的风格。考虑第一版的哪些内容要保留、哪些内容要补充，这是一个痛苦、漫长而艰难的过程。最后，我制定了一个简单的原则：如果我认为它是有用的，仍然具有现实意义，我就保留它；如果没有，就删除它。新增加的材料也建立在同一个原则基础上——如果它增加了一些有用的东西，就加入；如果不是，就不加入，不管它看起来多么诱人。

本书适用于司法语言学的本科生和研究生，可以单独使用，也可以与本领域的其他书籍结合使用。就像前面提到的，本书也适用于非专业人员，如执法人员，各级法律专业人员——从新取得资质的律师到资深大律师，从负责执行法律的文职官员到法官。心理学家和社会学家也可能从本书中发现感兴趣的标题，特别是那些对语言感兴趣的。我也收到了许多法化学专家、指纹专家甚至笔迹分析师们的电子邮件，他们一直热衷于了解司法语言学。我相信，所有法庭科学学科的专家都会发现这本书是有用的。司法语言学研究所在互联网上运行了多个远程学习课程，来自世界各地的语言学家和的非语言学家非常踊跃地参加了这些课程的学习。

目 录

CONTENTS

第1章 什么是司法语言学	1
1.1 文本类型	1
1.2 应用语言学	2
1.3 司法语言学简史	3
1.4 在警察的询问笔录上签名的条件	7
1.5 作者及其弊端	7
1.6 词语的含义	8
1.7 司法语音学	9
1.8 法律词汇的含义	9
1.9 当普通词汇也是技术术语的时候	10
1.10 法官和陪审团	10
1.11 法庭上的语言	11
1.12 全世界关于专家证据的法律标准	11
第2章 以往的著作权研究	13
2.1 有关《圣经》作者的争议	13
2.2 莎士比亚著作权纠纷	13
2.3 早期的科学和统计的方法	14
2.4 后来的统计方法研究	14
2.5 文本度量和用于作者鉴别的统计技术	15
2.6 著作权和司法语言学的诞生	15
2.7 莫顿：累计总和分析法	16
2.8 计算语言学和司法作者归属	18
第3章 个人及语言的使用	20
3.1 什么是语言指纹？	20
3.2 语言习得	21
3.3 普及教育和语言的同质性	22

3.4 关于风格理论	23
3.5 体裁和风格	24
3.6 语言指纹: 一种实用的方法	25
第4章 差异	27
4.1 作者标记	28
4.2 差异: 一般原则	33
第5章 作者比较	35
5.1 本章计划	35
5.2 作者——归属、比较、鉴定	37
5.3 什么是标记?	38
5.4 查斯基对标记的应用	39
5.5 标记和作者: 一个过去的案例	40
5.6 案件的背景	41
5.7 对“标记”的应用	43
5.8 评价你的结果	50
5.9 进一步的作者检验	51
5.10 分析	53
5.11 理论思考	57
5.12 结语	57
第6章 法庭上的证据	58
全球范围的法律需求	58
第7章 非作者比较的案件	62
7.1 有争议的日记	62
7.2 分析方法	63
7.3 怎样不告知: 一起医疗不告知案件	69
7.4 分析所谓的“精确记忆”	74
7.5 对司法正义的公然挑战: 检察官的备忘录导致了程序滥用	76
第8章 作者分析	83
8.1 炭疽热恐慌	83
8.2 印刷体的风格	85

8.3 缺少标点	85
8.4 大的和小的大写字母的组合	86
8.5 熟悉罗马字母?	86
8.6 总结	87
第9章 抄袭	89
9.1 抄袭的方向	89
9.2 玛格丽特·坎比和海伦·凯勒	90
9.3 理查德·康顿和罗伯特·格雷夫斯	94
9.4 阿奇博尔德·凯里和马丁·路德·金	95
9.5 易读性得分	97
9.6 确定文本形成时间先后和来源的方法 ——抄袭者对语言做了什么	98
9.7 那么, 抄袭者之后又做了什么?	99
9.8 关于易读性和抄袭的注释	99
第10章 语言的真实性	101
10.1 真的还是假的?	101
10.2 证言分析的起源	101
10.3 记忆	101
10.4 语言学上的证言分析	102
10.5 叙述分析和报告分析	102
10.6 第一人称叙述的结构	102
10.7 第一人称叙述	103
10.8 评价性叙述的原则	104
10.9 获取证言的方法	105
10.10 叙述的分类	105
10.11 总结	116
10.12 练习文本	116
10.13 关于对报告进行证言分析的最后说明	119
第11章 司法文本的类型	123
11.1 紧急呼叫	124
11.2 赎金要求和其他威胁文本	137
11.3 自杀遗书	141